



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»

УТВЕРЖДАЮ

Директор института гуманитарного
образования
Л.Н. Санникова
«02» февраля 2026 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

УЧЕБНАЯ - ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| Институт/ факультет | Институт гуманитарного образования |
| Кафедра | Лингвистики и перевода |
| Курс | 1 |
| Семестр | 2 |

Магнитогорск
2026 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

20.01.2026, протокол № 5

Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

02.02.2026 г. протокол № 6

Председатель



Л.Н. Санникова

.Рабочая программа составлена:
доцент кафедры ЛиП, к.ф.н.



Е.В. Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2030 - 2031 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2031 - 2032 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Целью «Учебной – ознакомительной практики» по направлению 45.05.01 Перевод и

переводоведение, профиль Английский язык и немецкий язык является формирование первичных профессиональных умений и навыков, а также ознакомление студентов с различными видами межкультурного общения и подготовка к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере перевода.

2 Задачи практики/НИР

- 1) систематизация, расширение и углубление профессиональных знаний, полученных в процессе обучения по профилю подготовки;
- 2) совершенствование умений и навыков, значимых для межкультурного общения и полученных в процессе изучения дисциплин программы специалитета;
- 3) приобретение практического опыта межкультурной коммуникации и опыта организации самостоятельной профессиональной деятельности в сфере межкультурного общения;
- 4) овладение видами речевой деятельности, необходимыми при осуществлении профессионального общения на русском языке;
- 5) формирование умений публичного выступления, участия в дискуссиях и других мероприятиях сферы межкультурной коммуникации;
- 6) формирование навыков и умений строить взаимоотношения с коллегами в процессе межкультурного общения;
- 7) формирование представления о современных образовательных информационных технологиях, используемых в сфере межкультурной коммуникации;
- 8) развитие творческих способностей студентов необходимых для оптимизации деятельности в сфере межкультурной коммуникации;
- 9) совершенствование умений и навыков самостоятельной профессиональной работы в иных сферах, соответствующих профилю программы специалитета

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

- Иностранный язык
 - Практическая грамматика
 - Практическая фонетика
 - Введение в переводческую профессию
 - Деловая коммуникация на русском языке
- Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:
- Учебная - переводческая практика
 - Современные переводческие технологии
 - Производственная-переводческая практика

4 Место проведения практики/НИР

Учебная - ознакомительная практика проводится на базе ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова» либо на предприятиях города

Способ проведения практики/НИР: нет

Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; |
| ОПК-2.1 | Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода |
| ОПК-2.2 | Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи |
| ОПК-2.3 | Анализирует результат перевода |
| ОПК-4 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. |
| ОПК-4.1 | Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами |
| ОПК-4.2 | Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности |

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 3,7 акад. часов;
- самостоятельная работа – 104,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

| № п/п | Разделы (этапы) и содержание практики | Семестр | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу | Код компетенции |
|-------|---------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. | Подготовительный этап | 2 | Установочная конференция Инструктаж по особенностям прохождения практики и правилам оформления отчета | ОПК-2.1, ОПК-2.2 |
| 2. | Рабочий этап | 2 | Знакомство с особенностями работы в организации, связанной с переводом различного рода документации, а также со спецификой работы переводчика при личных контактах | ОПК-2.2, ОПК-4.1, ОПК-4.2 |
| 2. | Рабочий этап | 2 | Знакомство с документацией, программным обеспечением сбор, обработка и систематизация фактического материала для отчета по практике | ОПК-2.2, ОПК-4.1, ОПК-4.2 |
| 3 | Результативно-оценочный | 2 | Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, задание, план-график, отчет о знаниях, умениях и навыках, полученных на предприятии) в соответствии с установленными кафедрой требованиями | ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2 |
| 3. | Результативно-оценочный | 2 | Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции | ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2 |

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Лешер, О. В. Методическое обеспечение развития коммуникативной креативности студентов-бакалавров в вузе (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, А. В. Сарапулова, О. В. Тулупова. - Магнитогорск : МГТУ, 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/42> (дата обращения: 30.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2307> (дата обращения: 30.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20498?idb=db0109> (дата обращения: 30.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 30.01.2026). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
|-----------------|------------------------------|------------------------|
| 7Zip | свободно распространяемое ПО | бессрочно |
| Браузер Yandex | свободно распространяемое ПО | бессрочно |
| FAR Manager | свободно распространяемое ПО | бессрочно |

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Название курса | Ссылка |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) | URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp |

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; | | |
| ОПК-2.1 | Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода | <p>Назовите основные этапы перевода?</p> <p>Из каких этапов состоит лингвистический анализ текста?</p> |
| ОПК-2.2 | Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи | <p>Прокомментируйте:</p> <p>Схема предпереводческого анализа</p> <p>Подробная схема предпереводческого анализа была предложена Кристианой Норд. Она разделила компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы:</p> <p>1) Экстралингвистические факторы: - автор текста, - интенция автора текста, - реципиент текста, - способ передачи сообщения, - место создания текста, - время создания текста, - повод создания текста, - коммуникативная цель текста.</p> <p>2) Лингвистические факторы: - тема текста, - содержание текста, - структура текста, - невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, - синтаксические особенности текста - лексический состав текста, - тональность текста, - прагматическое воздействие текста.</p> |
| ОПК-2.3 | Анализирует результат перевода | <p>Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|----------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.</p> <p>Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.</p> <p>Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Моузалас сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь». Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть». Он говорил с ВВС перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии. Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину. ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу. 37</p> <p>Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью. ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования. В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы. Господин Муазалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала. Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | <p>большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)». Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию. На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом». Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом. «Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков». Замечание по терминологии: ВВС использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую 38 процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.</p> |
| <p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> | | |
| ОПК-4.1 | Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами | <p>Подготовьте краткий доклад:</p> <p>Назовите основные функции интонации?</p> <p>В каких случаях необходимо повышение тона?</p> <p>В какой переводческой деятельности следует учесть данную информацию?</p> |

| Код индикатора | Индикатор достижения компетенции | Оценочные средства |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-4.2 | Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности | Сделайте фонетический разбор диалога. Подготовьте хорошее чтение. https://onlinenglish.ru/dialog.html |

б) Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет .

Вид аттестации по итогам практики –зачет с оценкой который проводится в форме публичной защиты презентации.

Форма отчетности: письменный отчет и презентация проекта. Зачет с оценкой выставляется обучающемуся за подготовку и защиту отчета по практике.

Показатели и критерии оценивания:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) –обучающийся представляет презентацию, в которой в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично; используется творческий подход к решению проблемы. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся представляет презентацию, в которой содержание раскрыто достаточно полно, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся представляет презентацию, в которой содержание раскрыто слабо и в неполном объеме. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при

наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся представляет презентацию, в которой содержание раскрыты слабо и в неполном объеме. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся представляет презентацию, которая выполнена с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.